

社評

雙語道

中日韓共贏發展 打造區域合作典範

China, Japan and South Korea join hands to forge new model of regional cooperation

原文

中日韓領導人會議在四川成都舉行，中日韓領導人會後簽署聯合聲明，同意推動區域全面經濟夥伴關係協定（RCEP）明年正式簽署協議，推動中日韓自貿區談判盡快取得實質性進展，並確定了未來10年合作願望。中日韓抓住機遇，加快中日韓經貿一體化，是對東亞和世界經濟發展的重大利好，也是反對保護主義、倡導貿易自由化的一大勝利。中日韓通過合作實現共贏、通過對話解決分歧，將可解決地區穩定難題，開動東亞引擎，打造區域合作的典範。

今年是中日韓合作20周年。中日韓合作基礎深厚，三國並無根本利害衝突，國家主席習近平在第二屆中國國際進口博覽會上提出共建開放合作、開放創新、開放共享的世界經濟的主張，讓日韓看到了三國合作的更大機遇。此次中日韓領導人會議坦誠、高效，在相互尊重與理解前提下，達成明年正式簽署RCEP的共識。正如國務院總理李克強所言：「我們直截了當、坦率地討論問題，而且我們共同抓住了共同的利益、共同的機遇。」中日韓此次最大合作成果，是三方同意共同提升區域經濟一體化水平，包括推進達成RCEP和中日韓自貿區協定。11月底，RCEP15個成員國在泰國曼谷總體結束了談判，中日韓是RCEP談判的堅定支持者，日本早前已表示將積極斡旋推動印度重回談判。

此次中日韓同意共同推進RCEP在明年簽署，標誌着世界上人口數量最多、成員結構最多元、發展潛力最大的自貿區建設，有望最快明年上半年建立，這對世界多邊貿易體制形成有力支持和有益補充，為不同發展階段、不同制度的國家建立互利共贏的多邊貿易安排，分享更多自由貿易的紅利。

此次中日韓同意，在簽署RCEP基礎上，共同推進中日韓自貿區談判。相關談判自2012年正式啟動已進行16輪，國家主席習近平2020年春天將對日進行國事訪問，可以預期中日韓自貿區談判明年將獲得更多政治推動力，從而加速推進。

中日韓三國總人口逾16億，經濟總量20.2萬億美元。2018年，中日韓三國間貿易總額超過7,200億美元，相互投資額超過110億美元，人員往來超過3,100萬人次，中日韓更高標準自貿區的建成，將帶來亞洲實現更高水平的貿易和投資自由化。

李克強總理提出中日韓要共同努力打造現代服務業新的增長點，並歡迎日企企業「近水樓台先得月」。中國有不斷升級的超大規模市場，並將在全面放開製造業的基礎上，加快服務業對外開放步伐，允許更多領域實行外商獨資經營，有利日韓分享中國快速發展的機遇，共同維護東亞、亞洲乃至世界的和平穩定發展。

（摘錄自香港《文匯報》社評25-12-2019）



國務院總理李克強在四川成都與韓國總統文在寅、日本首相安倍晉三出席第八次中日韓領導人會議後共同會見記者。資料圖片

Exercise

請將以下名詞翻譯成英文：

1. 中國國際進口博覽會
2. 自由貿易協定
3. 跨太平洋夥伴全面進步協定
4. 亞太經濟合作組織
5. 二十國集團

1. China International Import Expo (CIIE)
2. free trade agreement (FTA)
3. Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (CPTPP)
4. Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC)
5. Group of Twenty (G20)

Answer

譯文

China, Japan and South Korea signed an agreement as leaders of the three countries met in Chengdu, Sichuan. The three countries vowed to push for the signing of the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) in 2020 as scheduled, speed up the negotiations on the trilateral free trade zone (FTZ), and chart a blueprint for cooperation in the next 10 years. Free trade has once again triumphed over protectionism, as the three countries seize the opportunity to speed up regional integration and bring momentum to economies to East Asia and other parts of the world. Through cooperation and dialogues, China, Japan and South Korea is set to stabilise the region together, and forge a new model of regional cooperation.

This year marks the 20th anniversary

of cooperation between China, Japan and South Korea. There is no intrinsic conflict of interest between the three countries, and trilateral ties have been long-standing. At the second China International Import Expo, President Xi Jinping called for joint efforts to build an open world economy through cooperation, with innovation and for mutual benefits. Both Japan and South Korea were inspired to seek greater opportunities in trilateral cooperation. Gathered together with sincerity and efficiency in mind, the leaders of the three countries agreed to push for the signing of RCEP in 2020 on the premise of mutual respect and understanding. Just as Chinese Premier Li Keqiang said, "Our discussion was straightforward and candid, and we have all seized our shared opportunities."

The greatest achievement of this trilateral

meeting is that the three countries have agreed to boost regional economic integration through RCEP and the trilateral FTZ. At the end of November, the 15 participating members of RCEP had wrapped up their negotiations in Bangkok, Thailand. During the summit, China, Japan, and South Korea had ardently supported the signing of RCEP, and Japan had tried to pull India back to the negotiation table.

As China, Japan and South Korea agreed to push for the signing of RCEP in 2020, it means that the FTZ that possesses the biggest potential, encompasses the largest population, and has the most variety in terms of member states, could be established in the first half of 2020 at the earliest. It could bring a strong boost to multilateral trade systems all over the world, and despite the different systems

or stages of economic development, more countries will be encouraged to participate and benefit from similar multilateral trade agreements.

On top of the signing of RCEP, the three countries have also agreed to push ahead the negotiations for a trilateral FTZ. In order to finalise the trilateral FTZ deal, the three parties had already gone through 16 rounds of negotiations since 2012. It is expected that President Xi Jinping's state visit to Japan in spring 2020 will accelerate the trilateral FTZ talks. China, Japan and South Korea have a combined population of over 1.6 billion and the three economies total US \$20.2 trillion. In 2018, trade volume between the three countries exceeded US \$720 billion. Another US\$11 billion were invested in one another's markets. More than 31 million individual cross-border

trips were made among the three countries. The establishment of a trilateral FTZ will further enhance and liberalise trade and investments in Asia.

Premier Li Keqiang also called for the three countries to jointly cultivate growth points of a modern services sector, and said he welcomes businesses from Japan and South Korea to take advantage of their close proximity to China. China has a huge developing market.

On the premise of a fully open manufacturing industry, further opening-up its services sector by allowing wholly foreign-owned enterprises to operate in more sectors will allow Japan and South Korea to enjoy the benefits of China's rapid development. It would be beneficial to maintaining peace and stability not only in East Asia, but also in Asia and even the globe.

愛辣有原因 止痛又愉快

科技暢想

人類培養辣椒已有六千多年的歷史，但我們仍在學習有關其熱量背後的科學，以及對人體影響的新知識。在1990年，科學家發現了檢測辣椒素的疼痛神經（pain nerves）：辣椒中的化學物質是造成大部分燒傷的原因。辣椒素化合物（capsaicin）雖然不溶於水，但很容易溶於油脂，這就解釋了為什麼全脂牛奶比水更能消滅火燒感覺。

為什麼辣椒會演化成令我們覺得很熱的感覺呢？大多數科學家認為，辣椒素主要是針對齒齶類動物之類捕食者的威懾作用，因為如果被哺乳動物吃掉，種子就會被牠們的消化系統完全破壞。

亦有新的研究指辣椒對某種有害真菌的敏感性差異，事實證明，辣椒愈熱，對真菌的抵抗力就愈強，這促使研究人員提出，熱量可能可以幫助辣椒處理有害微生物。

至於鳥類，牠們與哺乳動物不同，不會被辣椒素所困擾，牠們的消化系統更會促使辣椒種子發芽。因此，當鳥類飛走並傳播糞便時，牠們幫助母本植物散播種子。

辣椒天生就是令人不快的，辣椒素從技術上來說是一種神經毒素，然而，全世界每天有超過20億人食用辣椒。人類對辣椒的痴迷，至少

可以通過以下事實來解釋：我們的身體會因灼傷而釋放胺多酚（endorphins），而大腦中樞神經系統受到某種刺激時，分泌出的胺多酚具有鎮靜作用，可減輕疼痛感，並使人心情愉快。

奇怪的是，人類欣賞到很多本應令人討厭的味道。與辣椒素相似，酸味和苦味應該令人不快，但我們卻將之轉變為令人愉悅的口

味。



■全世界每天有超過20億人食用辣椒。作者供圖

■洪文正

簡介：本會培育科普人才，提高各界對科技創意應用的認識，為香港青年人提供更多機會參與國際性及大中華地區的科技創意活動，詳情可瀏覽www.hknetea.org。



流行歷史

《瘟疫傳說：無罪》是由Asobo Studio開發，並由Focus Home Interactive在2019年發行的動作遊戲。遊戲以受黑死病侵襲的14世紀法國為背景，講述女主角阿米西亞一家突然被領主追捕，只有她和弟弟雨果成功脫逃，從而展開一段保护和尋找真相的旅程。

玩家要利用阿米西亞和雨果的技能，透過迴避、引誘或是擊殺敵人以走到指定的地點。隨著劇情發展，玩家會發現一位主教企圖利用瘟疫統治世界，而雨果亦變得能操縱瘟疫老鼠，最後成功打倒主教，瘟疫隨之消退。

那麼在中世紀歐洲，瘟疫何時出現，又何時消退呢？

歷史上，歐洲曾經受到兩波的瘟疫侵襲。第一波發生在公元541年至760年，肆虐範圍為地中海一帶，被稱為查士丁尼大瘟疫。至於遊戲背景取材的，則是於1347年至1772年侵襲歐洲的第二波瘟疫。

這場瘟疫最初在14世紀30年代於中亞地區爆發，雖然缺乏官方記錄，但歷史學家相信瘟疫曾經傳播到中國及印度南部地區，在40年代傳播到中東的回教地區，繼而轉向中亞西南的地區。1347年，瘟疫跨越黑海，侵襲拜占庭帝國的首都君士坦丁堡及地中海東部地區。

瘟疫傳播的媒介有很多，如往返各地的商人、運輸隊、軍隊，往聖地朝聖的信徒、外交使節，還有經海路運輸的乘客和貨物等等。

在君士坦丁堡地區登陸不久，在同年秋天，瘟疫已傳播到西西里、馬賽、比



■《瘟疫傳說：無罪》以受黑死病侵襲的14世紀法國為背景。

遊戲圖片

薩、熱那亞及亞歷山大。及後，瘟疫分兩路迅速蔓延，一路越過亞平寧山脈進入巴爾幹半島，另一路跨越阿爾卑斯山及比利牛斯山脈，進入法蘭克和伊比利亞半島，再由法蘭克蔓延到英倫海峽及北海，最終抵達東歐及俄羅斯地區。只有零星的偏遠地區得以倖免。

瘟疫造成史無前例的破壞，十人之中就有四人死亡，以當時歐洲的人口計算，單單在瘟疫爆發的頭兩年之內就死了三千五百萬人。可是，1347至1352年只是這場橫跨5個世紀的大瘟疫的序幕。

在這之後，瘟疫大約10年就侵襲一次，死亡率在百分之十到二十之間，其間有幾次比較大規模的爆發，例如在1360年至1363年、1370年至1374年、1382年至1384年和1390年至1391年。

瘟疫在當時的北歐（瑞典、挪威）、中歐（日耳曼、意大利）和西歐（法蘭克、不列顛、伊比利亞）肆虐，之後的4

個世紀，瘟疫好像已變成了風土病，定時定候就會出現。

各地都採用了各種措施去阻止瘟疫蔓延，由提升地方衛生水平、投資醫院建設，甚至立法禁止外來的人未經隔離就進入城市。可是，走私和違法越境使大規模的商港成為瘟疫的溫床。

因此，當瘟疫於西歐退場的時候，港口城市如阿姆斯特丹、那不勒斯、馬賽等地仍然受到瘟疫侵襲。

一直到1772年，俄羅斯地區爆發了一波瘟疫，單單在莫斯科就奪走了10萬人的性命。這是歐洲最後一場的瘟疫，自此瘟疫從歐洲的歷史中退場。

遊戲中，瘟疫為主教帶來統治世界的機會，而雨果成功操縱老鼠擊敗主教，瘟疫也同時消退。

可是，歷史上的大瘟疫帶來的是各個領域的破壞，各地的領主都忙於應付瘟疫引致的人口和生產下降。

■馮沛賢（新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青毅舍總幹事，現從事社區及青年事務工作）